

Greek Ensemble with Beth Bahia Cohen Pergamos — additional materials

Joe Graziosi's YouTube Pergamos compilation:

https://www.youtube.com/watch?v=_RVL34YA9eA

Two versions of Pergamos with lyrics, from Demetri Tashie:

(1) Live version with Nikos Kalaitzis (aka Bindiyla) singing and on santouri. This video is a little out of synch.

<https://www.youtube.com/watch?v=m3iGi3QJTvo>

Announcer: "The last song we will listen to today is Pergamos, an old Asia Minor tune with words about (being a) refugee. Singing and playing santouri is Nikos Kalaitzis (Bindiyala)."

Αμάν αμάν αμάν αμάν, Πέργαμος,
Πέργαμε, όλο για σένα λέγαμε,
λέγαμε πίναμε και κλαίγαμε.
(Pergamos, we all talk about you, we drink and cry)

Αμάν αμάν αμάν αμάν, Αϊβαλί
Αϊβαλί, Πέργαμο και Δικελί
Αϊβαλί, Πέργαμο και Δικελί
(Ayvali, Pergamos and Dikeli [places])

Αμάν αμάν αμάν αμάν, Χιώτισσα,
Χιώτισσα, μ' έκανες κι αρρώστησα,
αρρώστησα, αμάν αμάν, Χιώτισσα.
(Woman from Chios, you made me sick [lovesick])

Αμάν αμάν αμάν αμάν, μην το λες,
μην το λες, θα πεθάνω και θα κλαις
μην το λες, θα πεθάνω και θα κλαις.
(Don't say it, I'll die and you'll cry)

Αμάν αμάν αμάν, Σμύρνη και Μπουτζά,
και Μπουτζά, Πέργαμο και Κουκουζά (Κουκλουτζά),
και Μπουτζά, Κορδελιό και Κουκλουτζά.
(Smyrna and Boutza, Pergamos, Kordelio and Koukloutza [all places])

Αμάν αμάν αμάν αμάν, Φωκιανή,
Φωκιανή, η καρδιά μου σε πονεί,
Φωκιανή, η καρδιά μου σε πονεί.
(Fokiani, my heart aches for you)

Aman, aman, aman, aman, Perghamos
Perghame, olo gia sena leghame
Leghame, piname ke kleghame.

Aman, aman, aman, aman, Aivali
Aivali, Perghamo ke Dhikeli
Aivali, Perghamo ke Dhikeli.

Aman, aman, aman, aman, Khiotissa
Khiotissa, m' ekanes ki arrostisa,
Arrostisa, aman, aman, Khiotissa.

Aman, aman, aman, aman, min to les
Min to les, tha pethano ke tha kles
Min to les, tha pethano ke tha kles.

Aman, aman, aman, Smirni ke Boutza,
Ke Boutza, Perghamo, ke Koukouza (Koukloutza)
Ke Boutza, Kordhelio ke Koukloutza.

Aman, aman, aman, aman, Fokiani,
Fokiani, i kardhia mou se poni
Fokiani, i kardhia mou se poni.

(2) A version from Lesvos with good dancers dancing in correct style for this area. And as a bonus, it has an accordion player (for Lauren!) —definitely not usual for this area.

https://www.youtube.com/watch?v=6G3Oi_proE0

Αμάν αμάν αμάν, Πέργαμε,
Αχ Πέργαμε, όλο για σένα λέγαμε,
Αχ Πέργαμε, πίναμε και κλαίγαμε.
(Pergamos, we all talk about you, we drink, and cry)

Αμάν αμάν αμάν, Αίβαλί,
Αχ Αίβαλί, η καρδιά μου σε πονεί,
Αχ σε πονεί, Πέργαμε και Δικελί

(Ayvali my heart aches for you, Pergamos and Dikeli)

Αμάν αμάν αμάν Χιώτισσα,
Αχ Χιώτισσα ,μ' έκανες κ' αρρώστησα,
Αρρώστησα, αμάν αμάν, Χιώτισσα.
(Woman from Chios, you made me sick [lovesick])

Αμάν αμάν αμάν, μην το λες [the singer pronounces it like m-ko-les]
Αχ μην το λες, θα πεθάνω και θα κλαις,
θα πεθάνεις, αμάν, μην το λες [he says pethanis, but probably should be pethano]
(Don't tell me, I'll die and you'll cry...)

Aman, aman, aman, Perghame,
Akh Perghame, olo gia sena leghame,
Akh Perghame, piname ke kleghame.

Aman, aman, aman, Aivali,
Akh Aivali, i kardhia mou se poni,
Akh se poni, Perghame ke Dhikeli.

Aman, aman, aman, Khiotissa,
Akh Khiotissa m' ekanes k' arrostisa,
Arrostisa, aman, aman, Khiotissa.

Aman, aman, aman, min to les,
Akh, min to les, tha pethano ke tha kles,
Tha pethanis, aman, min to les.